

# **BUFFER FRINGE PERFORMING ARTS FESTIVAL V**

**November 1-9 2018**



**BREAKING POINT:  
THE POINT AT WHICH  
A SITUATION  
BECOMES CRITICAL.**

**ΟΡΙΑΚΟ ΣΗΜΕΙΟ:  
ΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΣΤΟ ΟΠΟΙΟ  
ΜΙΑ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ  
ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΡΙΣΙΜΗ.**

**KIRILMA NOKTASI:  
BİR DURUMUN KRITİK  
AŞAMAYA GELDİĞİ NOKTA.**

## **Welcome note from the Artistic Director**

I believe artists to be problem-setters and problem-solvers, provocateurs and peace-builders, receivers and amplifiers of the relevant issues of our times. Living in an increasingly divisive world, performance art plays an important role in shifting the common narrative and perspective toward a society that is inclusive, multi-cultural and multi-faceted – a society that celebrates what we have in common rather than emphasizing on what sets us apart.

In this context, the *Home for Cooperation* with its mission to create a safe space for dialogue and co-creation, is an inspiration to me as an artist living in Cyprus – its values of diversity, solidarity and respect the impetus for building upon their firm commitment to performance and this growing festival.

Over **300 artists and artist groups** from around the world have followed this year's Open Call under the Festival Theme "Breaking Point", covering a dazzling range of topics and forms from dance to performance, from interactive- to devise-theatre, game-formats to visual theatre, site-specific work, to performance without performers.

**2 Main Stages across the divide** are set up as "Mirrors" in the *Old Municipal Market* and the *Bandabuliya* for **15 local and international artists** to "communicate" to each other. The Fifth Edition also marks the kick-off of a variety of new **MicroFormats** toward a more sustainable and long-term investment in artists, audiences, partners and venues alongside the festival's main stages and beyond the duration of the Festival.

As Artistic Director, I am honoured to play my part in expanding the scope of this important anchor and influencer in the performing arts scene, and to enable artists to continue to question our perspectives and beliefs, break down established barriers and thinking patterns and together with our audience dare to re-imagine co-existence.

I want to thank the entire Home for Cooperation team, our supporters, partners, volunteers, the participating artists and you, the audience, for continuing to support this unique festival.

Enjoy the Festival days in Nicosia, Limassol, Kyrenia and Paphos.

**Achim Wieland**  
*Artistic Director*  
Buffer Fringe Festival 2018

## Καλωσόρισμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή

Πιστεύω ότι οι καλλιτέχνες είναι ρυθμιστές και επιλυτές προβλημάτων, προωθητές και οικοδόμοι της ειρήνης, δέκτες και ενισχυτές των θεμάτων που απασχολούν την εποχή μας. Ζώντας σε ένα όλο και πιο πλούσιο σε ποικιλομορφία κόσμο, η παραστατική τέχνη παίζει ένα σημαντικό ρόλο στην αλλαγή της κοινής αφήγησης και προοπτικής προς μια κοινωνία χωρίς αποκλεισμούς, πολυπολιτισμική και πολύπλευρη – μια κοινωνία που γιορτάζει αυτό που έχουμε κοινό παρά να δίνει έμφαση σε ό, τι μας ξεχωρίζει.

Στο πλαίσιο αυτό, το *Σπίτι της Συνεργασίας* έχοντας ως αποστολή του τη δημιουργία ενός ασφαλούς χώρου για διάλογο και συνεργασία, είναι πηγή έμπνευσης για μένα ως καλλιτέχνη, που ζει στην Κύπρος - οι αξίες της διαφορετικότητας, της αλληλεγγύης και του σεβασμού τις οποίες υπηρετεί, η αποφασιστικότητα του να οικοδομήσει πάνω στη σταθερή του προσήλωση στις παραστατικές τέχνες και αυτό το αναπτυσσόμενο φεστιβάλ.

Πάνω από 300 καλλιτέχνες και ομάδες καλλιτεχνών από όλο τον κόσμο έχουν ανταποκριθεί στην Ανοικτή Πρόσκληση του φετινού Φεστιβάλ που έχει θέμα «Breaking Point» (οριακό σημείο) καταθέτοντας μια εκθαμβωτική σειρά θεμάτων, που κα από τον χορό μέχρι το θέατρο, από το διαδραστικό στο επινοημένο θέατρο, από τη φόρμα παιχνιδιού στο εικαστικό θέατρο, από τις site-specific περφόρμανς, σε περφόρμανς χωρίς περφόρμερ.

Για τις ανάγκες του Φεστιβάλ, έχουν στηθεί, για καλλιτέχνες από την Κύπρο και το εξωτερικό, ως «καθρέπτες, εκατέρωθεν της διαχωριστικής γραμμής, δύο Κεντρικές Σκηνές, η στην Παλαιά Δημοτική Αγορά και η άλλη στο Παντοπωλείο (*Bandabuliy*), με στόχο να επικοινωνούν η μια με την άλλη.

Η πέμπτη έκδοση του Φεστιβάλ σηματοδοτεί επίσης την έναρξη της μιας ποικιλίας νέων ΜικροΜορφών (MicroFormats) με στόχο μια βιώσιμη και μακροπρόθεσμη επένδυση σε καλλιτέχνες, ακροατές, συνεργάτες, παράλληλα με τις κύριες εκδηλώσεις του φεστιβάλ και πέραν από τη διάρκεια του.

Ως Καλλιτεχνικός Διευθυντής, έχω τιμή να έχω ρόλο στην επέκταση του πεδίου αυτού του σημαντικού σημείου αναφοράς και επιρροής στη σκηνή των καλλιτεχνικών πραγμάτων και να επιτρέψω στους καλλιτέχνες να συνεχίσουν να αμφισβητούν τις προοπτικές και τις σκέψεις μας, να γκρεμίζουν τις εμπεδωμένες διαχωριστικές γραμμές και τρόπους σκέψης και μαζί με το κοινό να τολμούν να ξανα-φανταστούν τη συνύπαρξη.

Θέλω να ευχαριστήσω ολόκληρη την ομάδα του Home for Cooperation, τους υποστηρικτές, τους συνεργάτες και τους εθελοντές μας, τους συμμετέχοντες καλλιτέχνες και εσάς, το κοινό, γιατί συνεχίζετε να υποστηρίζεται αυτό το μοναδικό φεστιβάλ.

Απολαύστε τις μέρες του φεστιβάλ στη Λευκωσία, Λεμεσό, Κερύνεια και την Πάφο.

**Achim Wieland**  
*Καλλιτεχνικός Διευθυντής*  
Buffer Fringe Festival 2018

## Sanat Yönetmeninin Notu

Ben sanatçıların problem yaratanlar ve çözenler olduğunu, provokatör ve barış çalışanları, günümüzün önemli sorunlarının algılayıcı ve yansıtıcıları olduğunu düşünüyorum.

Gittikçe daha çok bölücü olan bir dünyada, performans sanatı ortak anlatımları ve daha kapsayıcı, çok kültürlü ve çok yüzlü bir topluma yönelik algıları değiştirmekte önemli bir rol oynar. Bizi birbirimizden ayıranları değil, ortak noktalarımızı vurgulayan bir toplum.

Bu bağlamda Dayanışma Evi, diyalog ve yaratıcılık için güvenli bir ortam yaratma amacıyla, Kıbrıs'ta yaşayan bir sanatçı olarak benim için ilham verici. Bunun yanısıra çeşitlilik, dayanışma ve saygı değerleri, bu festivalin büyümesindeki itici güçleri oluşturuyor.

Bu yılın “Kırılma Noktası” temasıyla duyurulan açık çağrısına 300’ün üzerinde sanatçı ve grup, danstan performansla, interaktiften doğaçlama tiyatroya, oyun biçiminden görsel tiyatroya, mekana özgü işlere ve sanatçı olmayan performanslara bir çok alanda göz kamaştırıcı başvuruyla yanıt verdi.

Bu yıl sınırnın iki yanında “ayna” şeklinde seçilmiş iki sahnede – Eski Belediye Pazarı ve Bandabuliy – 15 yerli ve yabancı sanatçı birbirleriyle “iletişim” kuruyor. Festivalin beşinci yılı, aynı zamanda sanatçılar, ortaklar ve seyicilere yönelik uzun vadeli yatırım amacımızın bir yansıması olarak, ana sahne ve festival süresi dışında sürececek olan, bir çok yeni **\_\_MicroFormat’ın** da başlangıcı oldu.

Sanat yönetmeni olarak, performans sanatları sahnesindeki bu önemli mihenk taşının büyümesinde bir rol oynayabildiğim ve sanatçıların inanışlarımızı ve bakış açılarımızı sorgulamaları, sınırları yıkmaya devam edecekleri bir platform sunabildiğim ve seyircilerle birlikte bir arada yaşamayı hayal etme cesareti gösterebildiğimiz için onur duyuyorum.

Tüm Dayanışma Evi ekibine, destekçilerimize, ortaklarımıza, gönüllülerimize, festival katılan sanatçılara ve size, seyircilerimize bu eşsiz festivali desteklemeye devam ettiğiniz için teşekkür etmek istiyorum.

Lefkoşa, Girne ve Baf’taki festival günlerinden keyif almanız dileğiyle...

**Achim Wieland,**  
*Sanat Yönetmeni*  
Buffer Fringe Performans  
Sanatları Festivali 2018

## A note from The Home for Cooperation

Home for Cooperation have a vision of a multicultural society in Cyprus, in which all cultures co-exist without any segregation in any aspect of life. To this end, we are constantly working on creative ways to initiate interaction and communication between the communities of Cyprus in order to weaken the stereotypes and misconceptions about the “other” that results from the existing divide.

A performing arts festival has proven to be the best tool to trigger discussions about personal or collectivistic traumas that the people of Cyprus have experienced in the past and to promote understanding, respect and finally trust in one another. Buffer Fringe Performing Arts Festival, which was born out of a unique local situation, has established itself as a highly respected international festival.

The Home for Cooperation vows for a long-term commitment to establish a better future for Cyprus. We imagine something different than what we live within the present. It is through imagination that we understand possibilities, and learn to innovate. We hope you enjoy the fifth edition of Buffer Fringe Performing Arts Festival and thank you for showing your belief in the transformative power of arts by joining our events.

With cooperation,  
*Home for Cooperation*

## Σημείωμα από το Σπίτι της Συνεργασίας

Το Σπίτι της Συνεργασίας οραματίζεται μια πολυπολιτισμική κοινωνία στην Κύπρο όπου όλες οι κουλτούρες συνυπάρχουν χωρίς διαχωρισμούς σε κάθε πλαίσιο. Προς την κατεύθυνση αυτή, εργαζόμαστε για τη δημιουργία ευκαιριών άμεσης αλληλεπίδρασης και επικοινωνίας ανάμεσα στις κοινότητες της Κύπρου με στόχο να αποδυναμώσουμε τα στερεότυπα και τις παρεξηγήσεις για τον «άλλο» οι οποίες απορρέουν από τον παρόντα διαχωρισμό.

Το θέατρο παραστατικών τεχνών έχει αποδειχθεί το βέλτιστο εργαλείο για την ενεργοποίηση συζητήσεων γύρω από το ατομικό ή το συλλογικό τραύμα το οποίο έχουν βιώσει οι άνθρωποι στην Κύπρο στο παρελθόν και για να προωθήσουμε

κατανόηση και σεβασμό και, τελικά, εμπιστοσύνη του ενός για τον άλλο. Το Buffer Fringe Performing Arts Festival, το οποίο ξεκίνησε μέσα από μια μοναδική τοπική κατάσταση, έχει πλέον εδραιωθεί ως ένα διεθνές φεστιβάλ το οποίο χαίρει υψηλής εκτίμησης.

Το Σπίτι της Συνεργασίας έχει αναλάβει μια μακρόχρονη δέσμευση για να προωθήσει ένα καλύτερο μέλλον για την Κύπρο. Φανταζόμαστε κάτι διαφορετικό από αυτό που βιώνουμε στο παρόν. Μέσα από τη δύναμη της φαντασίας αντιλαμβάνομαστε δυνατότητες και μαθαίνουμε να πρωτοτυπούμε. Ελπίζουμε να απολαύσετε την πέμπτη έκδοση του Buffer Fringe Performing Arts Festival και ευχαριστούμε για την πίστη που δείχνετε στην μετασχηματιστική ισχύ της τέχνης συμμετέχοντες στις δραστηριότητές μας.

Με συνεργασία,  
*Σπίτι της Συνεργασίας*

## Dayanışma Evi'nin Notu

Dayanışma Evi'nin tüm kültürlerin bir arada yaşadığı, hayatın hiçbir alanında ayrımcılık olmayan, çok kültürlü bir Kıbrıs toplumu vizyonu vardır. Bu amaçla, adamızdaki bölünmüşlükten kaynaklanan ön yargılar ve yanlış algıları zayıflatmak amacıyla sürekli olarak toplumların iletişim kurabileceği yaratıcı yollar geliştirmek için çalışıyoruz.

Bir performans sanatları festivali Kıbrıslıların yaşadıkları kişisel ve toplumsal travmalar konusunda tartışmaları tetiklemek ve anlayış, saygı ve güven oluşması için en iyi araçlardan biri oldu. Benzersiz bir yerel durumdan doğan Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali, kendisini saygı gören uluslararası bir sanat festivali konumuna getirmeyi başardı.

Dayanışma Evi, Kıbrıs'ın daha iyi bir geleceğe sahip olmasına yönelik çalışacağına dair uzun vadeli bir bağlılık yemini etmiştir. Bizler içinde yaşadığımız durumdan farklı bir durum hayal ediyoruz. Olasılıkları anlamak ve gelişimi öğrenmenin yolu hayal etmekten geçer. Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali'nin beşinci yılını beğeneceğinizi umuyoruz. Etkinliklerimize katılarak sanatın dönüştürücü gücüne olan inancınızı gösterdiğiniz için teşekkür ederiz.

Dayanışmayla,  
*Dayanışma Evi*

# BREAKING POINT: THE POINT AT WHICH AN ENTITY GIVES WAY UNDER STRESS.

## ΟΡΙΑΚΟ ΣΗΜΕΙΟ: ΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΣΤΟ ΟΠΟΙΟ ΜΙΑ ΟΝΤΟΤΗΤΑ ΥΠΟ ΠΙΕΣΗ ΚΑΜΠΤΕΙ.

## KIRILMA NOKTASI: BİR VARLIĞIN BASKI/STRES ALTINA GIRDIGI NOKTA, YA DA.

**Home for Cooperation team**  
**Director** Lefki Lambrou  
**Project Coordinator & Communications Officer** Hayriye Rüzgar  
**Operations Officer** Marialena Spyrou

**Creative team**  
**Graphic Designer** Anna Fotiadou  
**Video Artist** Antonis Poulasis  
**Photographer** Halil Olgu  
**Production** Major Group

**Special thanks to**  
Nicosia Municipality, NiMac, Nicosia Turkish Municipality

## Buffer Fringe Performing Arts Festival

Buffer Fringe Performing Arts Festival was developed by the Home for Cooperation team in 2014, with the idea of providing a platform to question sensitive topics, expressing ideas in new and creative ways. This will enable people to engage with one another regardless of the dominant historical narratives, ideologies or identities which are very much politicized and often divisive for the peoples of Cyprus.

The Festival's programming offers both local and international artists a platform to showcase their work and is organized in a way that artists can meet and interact both amongst themselves and with the audiences in a true celebratory spirit of multiculturalism and peaceful coexistence. Taking place in a divided country, Buffer Fringe Festival assumes more responsibilities than an arts festival taking place elsewhere. It is one of a kind in Cyprus and the world.

In 2018, Buffer Fringe celebrates its 5th consecutive year with the theme "Breaking Point" with a growing number of participating artists and local & international interest; and with several micro formats, investing further in artist and audience development.

This year also marks a great step in establishing new partnerships across Cyprus including Limassol, Kyrenia and Paphos.

## Buffer Fringe Φεστιβάλ Παραστατικών Τεχνών

To Buffer Fringe Performing Arts Festival ξεκίνησε το 2014, με πρωτοβουλία της ομάδας του Σπιτιού της Συνεργασίας, με την ιδέα να παρέχει μια πλατφόρμα που να επιτρέπει την κριτική διερεύνηση ευαίσθητων θεμάτων και τη διατύπωση ιδεών μέσα από νέους και δημιουργικούς τρόπους. Αυτό θα επιτρέψει την αλληλεπίδραση των ανθρώπων πέραν των κυρίαρχων ιστορικών αφηγήσεων, ιδεολογιών και ταυτοτήτων οι οποίες είναι ιδιαίτερα πολιτικοποιημένες και συχνά διαιρετικές για τους ανθρώπους της Κύπρου.

To Buffer Fringe Performing Arts Festival αναδεικνύει νέα και πειραματική δουλειά από ντόπιους και διεθνείς καλλιτέχνες, αντιμετωπίζει κριτικά φυσικά και καλλιτεχνικά σύνορα και δημιουργεί ευκαιρίες για επαφή και ανταλλαγή ιδεών ανάμεσα σε καλλιτέχνες. Αντιμετωπίζει κριτικά παγιωμένες ιδέες για τις παραστατικές τέχνες, τη σχέση μεταξύ των καλλιτεχνών και του κοινού ρίχνει νέο φως στις τέχνες και την κοινωνία. Το πρόγραμμα του Φεστιβάλ παρέχει σε ντόπιους και διεθνείς καλλιτέχνες την ευκαιρία να καταθέσουν τη δουλειά τους και είναι με τέτοιο τρόπο οργανωμένο που επιτρέπει στους καλλιτέχνες να αλληλεπιδράσουν τόσο μεταξύ τους όσο και με το κοινό σε ένα πανηγυρικό πνεύμα πολυπολιτισμικότητας και ειρηνικής συμβίωσης. Λαμβάνοντας χώρα σε μια διαιρεμένη χώρα, το Buffer Fringe Festival αναλαμβάνει πολύ περισσότερες ευθύνες από οποιοδήποτε άλλο καλλιτεχνικό φεστιβάλ που γίνεται κάπου αλλού. Είναι μοναδικό τόσο για την Κύπρο όσο και διεθνώς.

To 2018 το Buffer Fringe γιορτάζει τον πέμπτο συνεχόμενη χρόνο ζωής του με το θέμα «Breaking Point» (οριακό σημείο) με τη συμμετοχή ενός αυξανόμενου αριθμού καλλιτεχνών, με ντόπιο και διεθνές ενδιαφέρον και με διάφορες μικρο-μορφές επενδύοντας περαιτέρω στην ανάπτυξη των καλλιτεχνών και του κοινού. Αυτή η χρονιά σηματοδοτείται με ένα ακόμη μεγάλο βήμα με την εγκαθίδρυση συνεργασιών σε όλη την Κύπρο, περιλαμβανομένων της Λεμεσού, της Κερύνειας και της Πάφου.

Και τώρα, έφθασε η ώρα να απολαύσουμε όλες τις ενδιαφέρουσες παραστάσεις και το εκπληκτικό ταλέντο υπό το φως της υπέρβασης όλων των φυσικών και διανοητικών φραγμών.

Τώρα είναι η ώρα να συναντηθούμε στο Οριακό Σημείο.

## Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali

Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali Dayanışma Evi tarafından 2014'te, hassas konuları sorgulamak, düşünceleri yeni ve yaratıcı yollarla ifade etmek için bir platform olarak geliştirildi. Böylece bireyler, Kıbrıs'ta genellikle bölücü niteliğe sahip olan baskın tarihsel anlatılar, ideolojiler veya kimliklerden bağımsız olarak birbirleriyle iletişim kurabileceklerdir.

Festival programı hem yerli hem de yabancı sanatçılara eserlerini sergileyebilecekleri ve hem kendileri hem de seyircilerle çok kültürlü bir festival ortamında iletişim kurabilecekleri huzurlu bir ortam sunuyor. Bölünmüş bir ülkede gerçekleşen Buffer Fringe Festivali, dünyanın herhangi bir yerinde gerçekleşen herhangi bir sanat festivalinden daha fazla sorumluluk taşıyor. Bu anlamda Festival hem Kıbrıs hem de dünyada türünün tek örneğidir.

2018 yılında, Buffer Fringe beşinci yılını "Kırılma Noktası" temasıyla ve artan sanatçı sayısı ve uluslararası ilgiyle; bir çok yeni formatla sanatçı ve seyirci gelişimine olan katkısını artırarak kutluyor. Bu yıl aynı zamanda, Limasol, Girne ve Baf dahil olmak üzere, Kıbrıs'ın her yanında kurulan yeni iş birliklerinin başlangıcını simgeliyor.

Şimdi tüm fiziksel ve mental bariyerleri yıkan ilgi çekici performansların ve muhteşem yeteneklerin tadını çıkarma zamanı.

Şimdi Kırılma Noktası'nda buluşmanın zamanıdır.

# HOME VISIT EUROPE

120'



## HOME VISIT EUROPE [GERMANY]

Home Visit Europe is a performance you can put in your hand luggage - big ideas are rarely presented so intimately. Having toured across 5 continents, 37 cities and hundreds of private homes, the multiple award-winning and internationally renowned theatre collective Rimini Protokoll contrasts this abstract idea of Europe with the individuality of a private apartment. Is Europe a geographic border, a cultural identity, a coalition of states? 15 people meet in a living room to interweave personal stories with the political mechanisms of Europe.

*\_Initiated and supported by the Goethe-Institut Cyprus, organized by the Home for Cooperation in the frame of Buffer Fringe Performing Arts Festival.*

Το «Home Visit Europe» είναι μια παράσταση που μπορείτε να βάλετε στις χειραποσκευές σας -οι μεγάλες ιδέες σπάνια παρουσιάζονται με αυτή την οικειότητα. Έχοντας ταξιδέψει σε 5 ηπείρους, 37 πόλεις και εκατοντάδες ιδιωτικές κατοικίες, το πολυβραβευμένο και παγκοσμίου φήμης συλλογικό θέατρο Rimini Protokoll. Αντιπαραβάλλει αυτή την αφηρημένη ιδέα της Ευρώπης με την ατομικότητα ενός ιδιωτικού διαμερίσματος. Είναι η Ευρώπη ένα γεωγραφικό σύνορο, μια πολιτιστική ταυτότητα, ένας συνασπισμός κρατών; 15 άτομα συναντώνται σε ένα σαλόνι για να διασυνδέσουν προσωπικές ιστορίες με τους πολιτικούς μηχανισμούς της Ευρώπης.

*\_Ξεκίνησε και υποστηρίχθηκε από το Goethe- Institut Cyprus, διοργανώνεται από το Σπίτι της Συνεργασίας στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Buffer Fringe Performing Arts.*

Avrupa Ev Ziyaretleri el çantanıza koyabileceğiniz bir performans – büyük fikirler sıklıkla bu kadar yakından sunulmazlar. 5 kita, 37 şehir ve yüzlerce evi ziyaret eden, uluslararası bir çok ödüle sahip, meşhur Rimini Protokoll'e ait olarak proje, soyut Avrupa kavramını bir evin bireyselliği ile karşılaştırıyor. Avrupa bir coğrafi sınır mı, kültürel bir kimlik mi, bir devletler topluluğu mu? 15 kişi bir oturma odasında kişisel hikayeleriyle Avrupa'nın siyasi işleyişini birbine dokuyor.

*\_Bu proje Goethe Enstitüsü tarafından başlatılmış ve desteklenmiş ve Dayanışma Evi tarafından Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali çerçevesinde organize edilmiştir.*

Sat, Oct 28 19:30  
(Nicosia Premiere)

Mon, Tue, Wed, Nov 5-7 19:30  
\_\_SATELLITE  
/Limassol  
Rialto Theatre\*

Fri, Nov 9 19:30  
\_\_SATELLITE  
/Pafos  
Technopolis 20\*

*\*Home Visit Europe performances take place at private houses in Limassol and Pafos, organized by our partners Rialto Theatre and Technopolis 20.*

### CONCEPT /SCRIPT /DIRECTION

Helgard Haug, Stefan Kaegi  
Daniel Wetzel (Rimini Protokoll)

### DRAMATURGY

Katja Hagedorn

### MASTERS OF CEREMONY (CYPRUS)

Hazel Şabanlar  
Marlene Haenig  
Marina Stavrinides

### TECHICIAN (CYPRUS)

Thomas Griffet

### ARTISTIC SELECTION ADVISORY COMMITTEE (MAIN PROGRAMME)

Maria Petrides  
Nezihe Erken  
Christodoulos Panayiotou

# EVERYTHING IS OK

35'

Thu, Nov 1 19:00

\_\_MAIN STAGE

/Nicosia

Bandabuliya

Fri, Nov 2 19:00

\_\_MAIN STAGE

/Nicosia

Old Market

## Everything is OK [ITALY] 35'

Everything is OK is a one-man performance challenging the information and sensory overload of the digital age. Winner of the *Teatro Libero di Palermo Prize* (2017), Marco D'Agostin bombards the audience with an uninterrupted chain of movement. Marco D'Agostin's articulate, precise body is a container, throwing out images and postures recalled from the entertainment world. It's as if both dancer and audience are being tested - every movement is leading towards sweat-soaked exhaustion. When will our gaze get tired and surrender? For this crowd of tired eyes: what's left to see?

To "Everything is OK" είναι ένα σόλο περφόρμας, που τοποθετείται κριτικά απέναντι στην πληροφοριακή και αισθητηριακή υπερφόρτωση της ψηφιακής *Libero di Palermo* (2017). Ο Marco D' Agostin βομβαρδίζει το κοινό με μια αδιάκοπη ροή κίνησης. Το αρθρωτό, ακριβές σώμα του Marco D'Agostin είναι ένα δοχείο, το οποίο εκβάλλει εικόνες και στάσεις που παραπέμπουν στον κόσμο της ψυχαγωγίας. Είναι σαν να δοκιμάζονται τόσο ο χορευτής όσο και το κοινό - κάθε κίνηση οδηγεί σε μια εμποτισμένη με ιδρώτα εξάντληση. Πότε το βλέμμα μας θα κουραστεί και θα παραδοθεί; Για αυτό το πλήθος κουρασμένων ματιών: τι έχει απομείνει για να δει;

*Everything is OK* dijital çağdaki bilgi ve duygu aşırı yüklemesine meydan okuyan tek kişilik bir performanstır. Teatro Libero di Palermo 2017 Ödülü'nü kazanan Marco D'Agostin, seyirciyi kesintisiz bir hareket yağmuruna tutuyor. Marco D'Agostin'in ifade gücü yüksek, keskin vücudu bir kap haline geliyor ve bizlere eğlence dünyasından duruşlar ve görüntüler fırlatıyor. Sanki hem dansçı hem de seyirci bir sınava tabii tutuluyor – her hareket terli bir yorgunlukta son buluyor. Gözlerimiz ne zaman yorulup da teslim olacağız? Bu kalabalık, yorgun gözler için: daha görececek ne kaldı?

**CREATOR**

**/PERFORMER**

Marco D'Agostin

**ORIGINAL**

**SOUNDSCORE**

LSKA

**LIGHTS**

Rocco Giansante

**MOVEMENT COACH**

Marta Ciappina

**DRAMATURGICAL ADVICE**

Kristin De Groot

Thu, Nov 1 20:30

\_\_MAIN STAGE

/Nicosia

Bandabuliya

## Venture [ CYPRUS ]

In a reality in which life considers highly what is transitory rather than permanent, the work challenges notions of fixity, rootedness and stability.

Sevim Akpınar creates an ever-changing physical environment, in which three bodies create a constant state of mobility and transformation that mark new beginnings and a search for refuge. How does the space shape the body that moves with it and how is the body inscribed by this constant journeying? It is the whole idea of re-inventing her engagement with the landscape she traverses by constantly relocating to the “unfamiliar” where a sense of belonging and orientation is to be found.

Σε μια πραγματικότητα στην οποία η ζωή θεωρεί εξαιρετικό αυτό που είναι μεταβατικό και όχι μόνιμο, το έργο αντιμετωπίζει κριτικά αντιλήψεις για τη σταθερότητα, τα θεμέλια και την ευστάθεια.

Η Sevim Akpınar δημιουργεί μια σταθερή κατάσταση κινητικότητας και μεταμόρφωσης οι οποίες σηματοδοτούν νέες αρχές και αναζήτηση καταφυγίου. Πώς ο χώρος διαμορφώνει το σώμα που κινείται μέσα σε αυτόν και πώς το σώμα χαράσσεται από αυτό το συνεχές ταξίδι; Είναι η όλη ιδέα της επανεξέλιξης της δέσμευσής της με το τοπίο που διασχίζει, μεταφερόμενη συνεχώς στο «μη οικείο» όπου αναμένεται να εντοπιστεί μια αίσθηση του ανήκειν και προσανατολισμού.

Hayatın sürekli olan yerine geçiş halinde olanı tercih ettiği bir gerçeklikte, bu eser, sabitlik, köklenmişlik ve kararlılık söylemlerine meydan okuyor. Sevim Akpınar, üç vücudun sürekli hareket ettiği ve yeni başlangıçlarla sığınma arayışına girdiği, sürekli değişen bir fiziksel ortam yaratıyor. Mekan onunla birlikte hareket eden vücudu nasıl şekillendiriyor ve vücut bu sürekli seyahat halinden ne kazanıyor? Performans sürekli olarak yabancı mekanlarda yer değiştirerek bir aidiyet arama çabasını sergiliyor.

### CONCEPT

#### /CHOREOGRAPHY

Sevim Akpınar

#### PERFORMERS

Toya Akpınar

Liliya Biroğul

Sevim Akpınar

#### VIDEO

Israel Pimenta

#### MUSIC COMPOSITION

#### /SOUND DESIGN

Stathis Dafalias

#### VOICE & NARRATION

Ferhat Atik

#### SET DESIGN

Uğur Bahceci

# VENTURE

20'





# EYOLF MACHINE

60'

Fri, Nov 2 20:30  
\_MAIN STAGE  
/Nicosia  
Old Market

## Eyolf Machine [ CYPRUS, GREECE ]

1 Director and 2 Cypriot performers collaborate to explore concepts of brutality in a modern family. Based on Ibsen's Little Eyolf and using cross-disciplinary elements from contemporary dance and theater, Eyolf Machine questions power mechanisms within family, post-colonial societies and the art scene itself. The struggle to find personal paths in world full of expectations, violent emotions, feelings of denial, abandonment, loss and revenge, silences, blasts and the robust presence of pop and queer culture compose a piece that raises burning questions about the brutal world we live in.

*\_contains semi-nudity, strobe light, strong language*

1 Σκηνοθέτης και 2 Κύπριοι καλλιτέχνες συνεργάζονται για να διερευνήσουν έννοιες βιαιότητας σε μια σύγχρονη οικογένεια.

Βασισμένο στο Little Eyolf του Ibsen και χρησιμοποιώντας διεπιστημονικά στοιχεία από τον σύγχρονο χορό και το θέατρο, το Eyolf Machine, θέτει σε κριτική θεώρηση μηχανισμούς εξουσίας μέσα στις οικογένειες, τις μετααποικιακές κοινωνίες και την ίδια την τέχνη. Ο αγώνας αναζήτησης προσωπικών διαδρομών σε ένα κόσμο γεμάτο προσδοκίες, βίαια συναισθήματα, συναισθήματα άρνησης, εγκατάλειψης, απώλειας και εκδίκησης, σιωπές, εκρήξεις και η ισχυρή παρουσία της pop και queer κουλτούρας, συνθέτουν ένα δρώμενο που εγείρει καυτά ερωτήματα για το βάνουσο κόσμο στον οποίο ζούμε.

*\_περιέχει ημι-γυμνό, στροβοσκοπικό φωτισμό, σκληρή γλώσσα*

1 yönetmen ve 2 Kıbrıslı sanatçı modern bir ailedeki şiddet konseptlerini irdelemek için iş birliği yapıyor. Ibsen'in Little Eyolf (Küçük Eyolf) adlı eserinden esilenen ve çağdaş dans ve tiyatro öğelerini bir araya getiren Eyolf Machine, bir ailedeki güç mekanizmalarını, post-kolonyal toplumu ve sanatın kendisini sorguluyor. Beklentiler, şiddet duyguları, inkar, terkediş, kayıp ve intikam, sessizlik ve patlamalarla dolu bir dünyada bireyin kendi yolunu bulma çabası ve pop ve kuir kültürünün baskın varlığı içinde yaşadığımız acımasız toplumla alakalı sorular ortaya çıkaran bir performans oluşturuyor.

*\_çıplaklık ve sert bir dil içerir*

**TEXT**

**/DIRECTION**

Elias Adam

**PERFORMERS**

Styliana Ioannou

Panos Malactos

**LIGHT**

Euripides Dikaios

**COSTUME**

Kate Kouroumali

*Developed at  
theYard.Residency.18*

# ReDOING GENDER 1.5

40'



Sat, Nov 3 20:30  
\_MAIN STAGE  
/Nicosia  
Old Market

## ReDoing Gender 1.5 [CYPRUS, DENMARK]

After extensive touring throughout Europe, ReDoing Gender 1.5 premieres in Cyprus. This award-winning solo by acclaimed Cypriot artist Andreas Constantinou, challenges patriarchal masculinities in a measure to question normative and non-normative male gender roles. From classical sculptures of male ideals, a gender confused ape, feminized frolics, a box headed individual, to a full-grown baby with a man's body, ReDoing Gender 1.5 is filled with intense imagery that displays one man's search for an identity amid the gaze of a patriarchal society.

*\_contains nudity*

Μετά από μια μακρά περιοδεία σε όλη την Ευρώπη, το "ReDoing Gender 1.5" κάνει πρεμιέρα στην Κύπρο. Το βραβευμένο σόλο από το αναγνωρισμένο Κύπριο καλλιτέχνη, Ανδρέα Κωνσταντίνου, επερωτά την πατριαρχική πρόσληψη της αρρενωπότητας τοποθετούμενο κριτικά απέναντι ότι θεωρούνται κανονιστικοί και μη κανονιστικοί ρόλοι ανδρικού φύλου. Με αναφορά σε κλασικά γλυπτά του ανδρικού ιδεώδους, ένα πίθηκο σε σύγχυση φύλου, θηλυπρεπή καμώματα, ένα άτομο με κεφάλι-κουτί, ένα πλήρως αναπτυγμένο βρέφος με αντρικό σώμα, το "ReDoing Gender" είναι γεμάτο με έντονες εικόνες που παραπέμπουν στην αναζήτηση ενός άνδρα για ταυτότητα μέσα στο βλέμμα μιας πατριαρχικής κοινωνίας.

*\_περιέχει γυμνό*

ReDoing Gender 1.5, Avrupa'da çok geniş bir turdan sonra Kıbrıs'a geliyor. Kıbrıslı sanatçı Andreas Constantinou'ya ait olan bu ödüllü solo gösteri, ataerkil maskülenliğe meydan okuyarak, kuralcı ve kuralcı olmayan erkek rollerini sorguluyor. ReDoing Gender 1.5, idealize edilmiş klasik erkek heykellerinden, cinsiyeti konusunda akli karışık bir maymuna, kadınsı eğlencelerden, kutu şeklinde bir kafası olan bireye ve yetişkin bir erkek vücuduna sahip bir bebeğe kadar, bir erkeğin ataerkil bir toplumdaki kimlik arayışını gözler önüne seriyor.

*\_çiplaklık içerir*

**CHOREOGRAPHER  
/DIRECTOR**  
Andreas Constantinou  
**PERFORMERS**  
Andreas Constantinou  
Aris Papadopoulos  
**CREATIVE CONSULTANTS**  
Noelia Mora Solvez  
Dagmara Bilon  
Magnus Errboe  
Jeppe Hemdorff Nisson  
**LIGHTING DESIGN**  
Peer Mariboe  
**COSTUME**  
Andreas Constantinou

Sat, Nov 4 17:30

\_\_MAIN STAGE

/Nicosia

Bandabuliya

## Après la Chronique [ SPAIN ]

Après la Chronique is a multi-disciplinary performance using robotics, movement, and sound art which investigates a sense of social isolation in our hyper-connected society. The initial situation is mundane: two performers, stylized as twin-figures, are sitting at a table and eat. The scenario gradually changes into an absurd, surreal charade, in which both performers are threatened to sink into their own worlds. Through meticulous precision and decelerated movements by the performers a densely poetic and dark atmosphere of isolation unfolds, which, through its reduction and concentration, is reminiscent of the visual language of the Black Mirror series or the nightmarish world suggested by David Lynch.

\_\_contains nudity

Η "Après la Chronique" είναι μια διεπιστημονική παράσταση που με τη χρήση της ρομποτικής, της κίνηση και της τέχνη του ήχου διερευνά την αίσθηση της κοινωνικής απομόνωσης στην υπερσυνδεδεμένη κοινωνία μας. Η αρχική κατάσταση είναι πεζή: δύο ερμηνευτές, στυλιζαρισμένοι ως δίδυμοι αριθμοί, κάθονται στο τραπέζι και τρώνε. Το σενάριο μεταβάλλεται σταδιακά σε μια παράλογη, σουρεαλιστική σκηνή, στην οποία και οι δυο ερμηνευτές απειλούνται να βυθιστούν στους δικούς τους κόσμους. Μέσα από σχολαστική ακρίβεια και επιβραδυνόμενες κινήσεις από τους ερμηνευτές, η ποιητικά έντονη και σκοτεινή, ατμόσφαιρα της απομόνωσης, ξεδιπλώνεται, η οποία, μέσω της σμίκρυνσης και της συμπύκνωσης της, παραπέμπει στην εικαστική γλώσσα της σειράς Black Mirror ή τον εφιαλτικό κόσμο που προτείνει ο David Lynch.

\_\_περιέχει γυμνό

*Après la Chronique*, robot, hareket ve ses sanatını kullanarak hiper-konnekte olmuş bir toplumda bireylerin sosyal yalnızlığını irdeleyen, çok yönlü bir performanstır. Başlangıçtaki durum oldukça sıradandır: iki sanatçı, birbirlerinin ikizi olarak stilize edilerek bir masada oturup yemek yiyorlar. Senaryo gittikçe absurd bir hal alıyor ve iki sanatçı da kendi dünyalarına batma tehlikesiyle karşı karşıya kalıyorlar. Sanatçılar, özenli, kesin ve yavaş hareketlerle, yalnızlaşmanın şiirsel ve karanlık atmosferini yansıtıyorlar. Bu atmosferde konsantrasyon ve indirgeme Black Mirror dizisindeki görsel dili ya da David Lynch'in kabus gibi dünyasının hatırlatıyor.

\_\_çiplaklık içerir

### CREATION

Nicolas Hermansen  
(with the performers)

### STAGE PERFORMERS

Jordi Font

Albert Bassas

### SOUND PERFORMER

Nicolas Hermansen

### SPIDER ROBOT DESIGN

### AND INITIAL CODING

Xu Yinghao

### STAGE AND PROPS

### DESIGN

Nicolas Hermansen

# APRÉS LA CHRONIQUE

60'



Sat, Nov 4 19:30

\_\_MAIN STAGE

/Nicosia

Bandabuliya

Mon, Nov 5 20:30

\_\_SATELLITE

/Kyrenia

PERA

(GAU Performing Arts)

## Some Remain So [FRANCE]

After performances at the *Jeune Théâtre National* (Paris) and *Sophiensäle* (Berlin), *Some Remain So* debuts in Cyprus. Contrasting Vivaldi's rich Nisi Dominus for solo-voice with a struggling body set in stark visual forms of light and set, Alexandre Fandard explores the radical otherness that lives inside each of us. Inspired by Samuel Beckett's quote, "We are all born crazy, some remain so", this poetic and cinematographic piece is an exploration of the physical body through psychological madness. The choreographer reveals a single man engaged in a strange struggle. What does he tell us? Does his past conceal a deep secret that words can no longer bear? Is he under the grip of a force that kills words, that gags them?

Μετά από παραστάσεις στο Jeune Théâtre (Παρίσι) και το Sophiensäle (Βερολίνο), το *Some Remain So* κάνει πρεμιέρα στην Κύπρο. Αντιπαραβάλλοντας τους πλούσιους του Vivaldi, Nisi Dominus για σόλο φωνή με ένα μαχόμενο σώμα τοποθετημένο σε άκαμπτες οπτικές μορφές φωτός και στάσης, ο Alexandre Fandard διερευνά τη ριζοσπαστική διαφορετικότητα που ζει μέσα στον καθένα από εμάς. Εμπνευσμένο από το απόφθεγμα του Samuel Beckett "Όλοι γεννιόμαστε τρελοί, μερικοί παραμένουν έτσι", αυτό το ποιητικό και κινηματογραφικό κομμάτι είναι μια εξερεύνηση του φυσικού σώματος μέσω της ψυχολογικής τρέλας. Ο χορογράφος αποκαλύπτει έναν άνδρα που ασχολείται με έναν περίεργο αγώνα. Τι μας λέει; Μήπως το παρελθόν του κρύβει ένα βαθύ μυστικό ότι οποίο τα λόγια δεν μπορούν πλέον μεταφέρουν; Είναι κάτω από το χέρι μιας δύναμης που σκοτώνει τα λόγια, που τα τσακίζει;

*Jeune Théâtre National* (Paris) ve *Sophiensäle* (Berlin) performanslarından sonra *Some Remain So*, Kıbrıs'a da gösteriye çıkıyor. Vivaldi'nin Nisi Dominus'undaki yalnız ses ile mücadele eden bir vücudun keskin ışık ve setteki yansımasının karşılığında, Alexandre Fandard hepimizin içinde yaşayan radikal ötekiliği araştırıyor. Samuel Beckett'in "Hepimiz deli doğarız, bazılarımız öyle kalır" sözünden esinlenen bu şiirsel ve sinematik eser, vücudun psikolojik delilik içerisindeki halinin bir keşfi niteliğindedir. Koreograf, garip bir mücadele içerisindeki yalnız bir adamı ortaya çıkarıyor. Bize ne söylemeye çalışıyor? Geçmiş sözlerin artık ifade edemediği derin bir sır mı saklıyor? Bu adam sözleri öldüren, onları boğan bir gücün etkisi altında mı?

### DIRECTOR

/CHOREOGRAPHER

/PERFORMER

Alexandre Fandard

EXTERNAL ADVISOR

/ASSISTANT DIRECTOR

Mélina Lakehal

LIGHT DESIGNER

Alexandre Fandard

Mélina Lakehal

SOUND DESIGNER

Noël Rasendrason

Alexandre Fandard

COSTUME DESIGNER

Gwendolyn Boudon

# SOME REMAIN SO

30'



# THE STATE

40'



Sat, Nov 4 20:30  
\_MAIN STAGE  
/Nicosia  
Bandabuliya

Sat, Nov 6 20:30  
\_SATELLITE  
/Limassol  
NeMe Arts Centre

## The State [BULGARIA]

Since early 2013 Bulgaria saw more than a dozen of people, young men and women, burning themselves in public spaces in protest against a failing state, corruption, poverty and very probably – in despair. The State is about Plamen Goranov, the first who burnt himself, but also about us, the state(s) we create and the state in which we are. Performing at over 25 International Festivals and Theatres “The State takes us to a particular edge of the contemporary theatrical – a conceptual work, reflecting on the conditions of performance that nonetheless harnesses the power of narrative to look at real political issues“ (Tim Etchells).

Από τις αρχές του 2013, στη Βουλγαρία, περισσότεροι από δώδεκα άνθρωποι, νέοι, άνδρες και γυναίκες, πολύ πιθανόν σε απόγνωση, αυτοπυρπολήθηκαν σε δημόσιους χώρους, διαμαρτυρόμενοι, για την αποτυχία του κράτους, τη διαφθορά και τη φτώχεια. Το "The State" αναφέρεται, σύμφωνα με τον Plamen Goranov, στον πρώτο που αυτοπυρπολείται, αλλά και για εμάς, για τις καταστάσεις που δημιουργούμε και για καταστάσεις στις οποίες βρισκόμαστε.

2013 yılının başından beri Bulgaristan'da onlarca insan, genç erkek ve kadınlar, çöken bir devlet, yolsuzluk, yoksulluk ve çok yüksek ihtimalle çaresizliğe karşı protesto olarak kendilerini kamusal alanlarda ateşe verdi. The State, kendini ilk yakan kişi - Plamen Goranov - ve aynı zamanda bizim, yarattığımız durum(lar) ve içinde olduğumuz durum hakkındadır. 25ten fazla uluslararası festival ve tiyatrodaki sergilerden sonra “The State bizi çağdaş tiyatronun sınırına götürüyor – gerçek politik sorunlara bakmada anlatımın gücünü barındıran konseptsel bir çalışma” (Tim Etchells)

CONCEPT  
Alexander Manuiloff

# MICRO-FORMATS

## \_\_DUET

Duet is the Buffer-Fringe's new experimental platform in which Artist-Duets are formed. This unique Micro-Format encourages cross-disciplinary and cross-cultural dialogue in which one artist can explore a subject with another artist from a different discipline and/or different ethnic background. For Edition V of the Festival, 2 international artists and 8 local artists from across the island have been paired up in 5 DUETS for an intense week-long exchange and collaboration.

### \_\_Duet Participants 2018:

Duet 1: Kurtulus Altayli / Natalia Panagiotou  
Duet 2: Athina Georgiou / Anthi Pafiou  
DUET 3: Sakari Laurila Kammari / Tülin Pektas  
Duet 4: Androula Kafa / Aneesha Michael  
Duet 5: Laura Saumweber / Petros Konnaris

### \_\_Duet Partners:

NIMac Nicosia, Goethe Institut Zypern.  
Special thanks to the Advisory Committee:  
Oya Akin, Andri Constantinou,  
Niovi Charalambous.

## \_\_DUET

To Duet είναι η ένα πειραματική πλατφόρμα του Buffer Fringe στο πλαίσιο της οποίας δημιουργούνται дуάδες καλλιτεχνών. Αυτή η μοναδική Μικρομορφή ενθαρρύνει το δια-τομεακό και δια-πολιτισμικό διάλογο όπου ένας καλλιτέχνης μπορεί να διερευνήσει ένα θέμα μαζί με ένα άλλο καλλιτέχνη που προέρχεται από διαφορετικό τομέα ή/και διαφορετικό εθνοτικό υπόβαθρο.

## \_\_DUET

DUET, Buffer Fringe'in Sanatçı-Düetlerinin oluşturulduğu yeni deneysel platformudur. Bu eşsiz Mikro-Format disiplinlerarası ve kültürlerarası diyalogu teşvik ederek farklı deneyimlere sahip sanatçıları bir araya getiriyor. Festivalin beşinci yılında 2 uluslararası sanatçı ve 8 yerli sanatçı 5 DUET oluşturdu ve bir haftalık paylaşım ve işbirliğine dahil oldu.

### \_\_DUET Katılımcıları:

Duet 1: Kurtulus Altayli / Natalia Panagiotou  
Duet 2: Athina Georgiou / Anthi Pafiou  
DUET 3: Sakari Laurila Kammari / Tülin Pektas  
Duet 4: Androula Kafa / Aneesha Michael  
Duet 5: Laura Saumweber / Petros Konnaris

### \_\_Duet Partnerleri:

NIMac Nicosia, Goethe Institut Zypern.  
Danışma Komitesi'ne teşekkürlerimizle:  
Oya Akin, Andri Constantinou,  
Niovi Charalambous.

# MICRO-FORMATS

## \_\_SATELLITE

'Satellite', is the new format of Buffer Fringe, expanding beyond Nicosia. The idea behind this format is to reach out to communities and places that artistic and cultural opportunities are limited, with intriguing performances from Buffer Fringe and to establish new collaborations with cultural & artistic organizations in different cities of Cyprus.

### \_\_Satellite Partners:

Rialto Theatre/Limassol,  
PERA (GAU Performing Arts)/Kyrenia,  
Technopolis 20/Pafos,  
NeMe Arts Centre/Limassol.

## \_\_SATELLITE

To 'Satellite' είναι η ένα μορφή με την οποία το Buffer Fringe επεκτείνεται πέραν από τη Λευκωσία. Πίσω από αυτή τη μορφή βρίσκεται η ιδέα το φεστιβάλ να πλησιάσει, με ενδιαφέρουσες παραστάσεις, περιοχές και κοινότητες όπου οι καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ευκαιρίες είναι πιο περιορισμένες και να εγκαθιδρύσει νέες συνεργασίες με πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς οργανισμούς σε διαφορετικές πόλεις της Κύπρου.

## \_\_SATELLITE

'Satellite' Buffer Fringe'in Lefkoşa dışına ulaşan yeni formatıdır. Bu formatın arkasındaki fikir, Buffer Fringe'in ilgi çekici gösterilerini, Kıbrıs'ın farklı şehirlerindeki kurumlarla işbirliği halinde, sanatsal ve kültürel etkinliklerin sınırlı olduğu bölgelere götürmektir.

### Satellite Partnerleri:

Rialto Theatre/Limassol,  
PERA (GAU Performing Arts)/Girne,  
Technopolis 20/Baf,  
NeMe Arts Centre/Limassol.

## CRITICAL MASS

Critical Mass aims to engage artists, audiences, art professionals and practitioners in a theoretical dialogue around artistic practice. Critical Mass take the forms of panel and round-table discussions, lectures, workshops and seminars.

### Critical Mass Participants 2018:

**Writing Workshop** (Oct, 24<sup>th</sup>):  
Koraly Dimitriadis

**Artist Speed Dating** (Nov 3<sup>rd</sup>):  
Adam Potrykus (Stockholm Fringe)

**Meet Artistic Directors from the Fringe Network** (Nov 3<sup>rd</sup>):  
Adam Potrykus (Stockholm Fringe, Sweden), Angelika Meusel (Pori Fringe/Finland)

**Performance on Film** (Nov 3<sup>rd</sup>):  
Fringe Cinema Marathon (STOFF) and ScreenDance Stockholm present 18 award winning art/dance films from around the globe: [www.screendancefestival.com](http://www.screendancefestival.com)  
With the Support of the Swedish Embassy

**Q&A Panel/Roundtable “Gender, Identity, Diversity”** (Nov 3<sup>rd</sup>):  
Artistic Director Achim Wieland in conversation with Andreas Constantinou, Creator/Director of “ReDoing Gender 1.5” and Zelia Gregoriou, Associate Professor of Theory at the University of Cyprus.

**Presentation/Lecture** (Nov 5<sup>th</sup>):  
Donal O’Kelly, award-winning Irish playwright, director and performer will talk about renowned Irish playwright Brian Friel’s plays and his own work.

## CRITICAL MASS

Η μορφή του Critical Mass έχει ως στόχο να εμπλέξει καλλιτέχνες, κοινό, επαγγελματίες από το χώρο των τεχνών σε ένα θεωρητικό διάλογο γύρω από την καλλιτεχνική πράξη. Το Critical Mass παίρνει τη μορφή συζητήσεων σε μορφή πάνελ ή στρογγυλής τράπεζας, διαλέξεων, εργαστηρίων και σεμιναρίων.

## CRITICAL MASS

“Critical Mass” sanatçıları, seyircileri, ve sanatla uğraşan herkesi teorik bir diyaloga çağırmayı amaçlıyor. “Critical Mass” panel ve yuvarlak masa tartışmaları, seminerler ve atölyeler biçiminde düzenlenen etkinliklerden oluşuyor.

### Critical Mass - Katılımcıları:

**Yazma Atölyesi** (22 Ekim):  
Koraly Dimitriadis

**Sanatçı buluşması** (3 Kasım):  
Adam Potrykus (Stockholm Fringe Festivali) ve Angelika Meusel (Pori Fringe/Finlandiya)

**Ekrandaki Performanslar** (3 Kasım):  
Fringe Sinema Maratonu – Stokholm Fringe Festivali ve ScreenDance Stokholm tarafından bir araya getirilen 18 ödüllü sanat/dans filmi: [www.screendancefestival.com](http://www.screendancefestival.com).

**Soru&Cevap Paneli/Yuvarlak Masa Tartışması “Cinsiyet, Kimlik, Çeşitlilik”** (3 Kasım): Sanat Yönetmeni Achim Wieland, ReDoing Gender 1.5 performansı yaratıcısı/ yönetmeni Andreas Constantinou ve Zelia Gregoriou (Kıbrıs Üniversitesi’nde Yardımcı Profesör)

**Sunum/Seminer** (5 Kasım):  
Donal O’Kelly, ödüllü İrlandalı yazar, director ve sanatçı meşhur yazar Brian Friel’in eserleri ve kendi çalışmaları hakkında bir sunum gerçekleştiriyor.

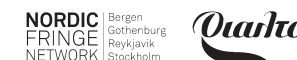
## [Organisers]

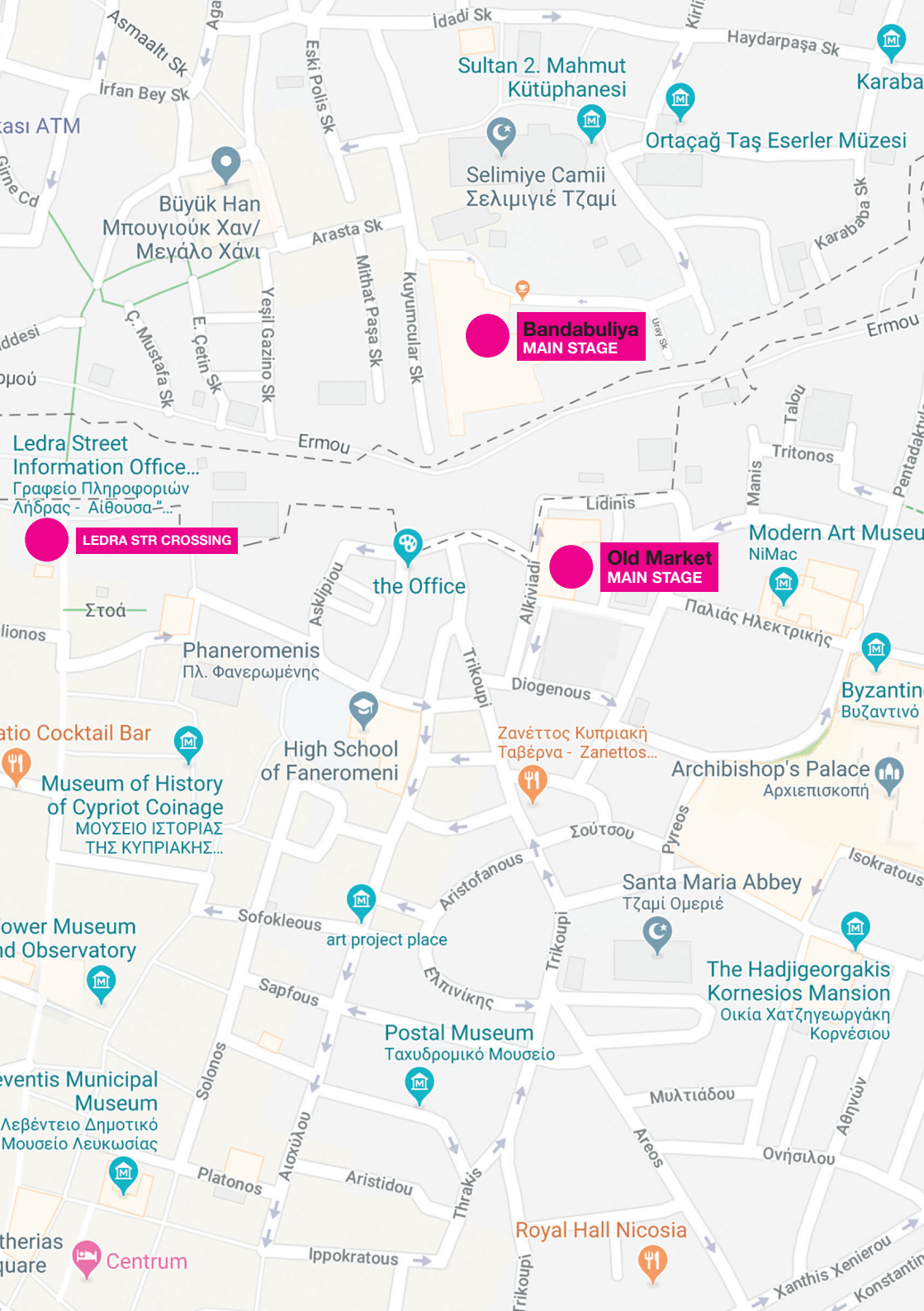


## [Sponsors]



## [Supporters]





# SCHEDULE

## Thursday, Nov 1 /Bandabuliya Nicosia

- 19:00 **EVERYTHING IS OK** [Marco d'Agostin] IT
- 20:30 **VENTURE** [Sevim Akpınar] CY

## Friday, Nov 2 /Old Market Nicosia

- 19:00 **EVERYTHING IS OK** [Marco d'Agostin] IT
- 20:30 **EYOLF MACHINE** [Elias Adam] CY/GR

## Saturday, Nov 3 /Old Market Nicosia

- 19:00 **DUET** Kurtulus Altaylı - Natalia Pangiotou, Aneesha Michael - Androula Kafa, Sakari Laurila Kammari - Tülin Pektas, Laura Saumweber - Petros Konnaris
- 20:30 **ReDOING GENDER 1.5** [Andreas Constantinou] CY/DN

## CRITICAL MASS /Home for Cooperation, Nicosia

- 15:00 **Speed Dating 30'**  
Adam Potrykus (Stockholm Fringe)
- 15:30 **Meet Festival Directors 30'**  
Adam Potrykus (STOFF, Sweden), Angelika Meusel (Pori, Finland)
- 16:00 **Performance on Film 120'**  
Award winning art/dance films from around the globe
- 21:30 **Q&A Panel "Gender, Identity, Diversity"**  
Moderator: Artistic Director, Guests: Zelia Gregoriou, Andreas Constantinou

## Sunday, Nov 4 /Bandabuliya, Nicosia

- 17:30 **APRÉS LA CHRONIQUE** [Nicholas Hermansen] ES
- 19:30 **SOME REMAIN SO** [Alexandre Fandard] FR
- 20:30 **THE STATE** [Alexander Manuiloff] BR

## Monday, Nov 5

- CRITICAL MASS /Home for Cooperation, Nicosia**
- Presentation/Lecture** Donal O'Kelly, award-winning Irish playwright and director will talk about renowned Irish playwright Brian Friel's plays and his own work.
- SATELLITE /Limassol, Rialto Theatre**
- 19:30 **HOME VISIT EUROPE** [Rimini Protokoll] DE
- SATELLITE /Kyrenia, PERA (GAU Performing Arts)**
- 20:30 **SOME REMAIN SO** [Alexandre Fandard] FR

## Tuesday, Nov 6

- SATELLITE /Limassol, Rialto Theatre, NeMe Foundation**
- 19:30 **HOME VISIT EUROPE** [Rimini Protokoll] DE
- 20:30 **THE STATE** [Alexander Manuiloff] BR

## Wednesday, Nov 7

- SATELLITE /Limassol, Rialto Theatre**
- 19:30 **HOME VISIT EUROPE** [Rimini Protokoll] DE

## Friday, Nov 9

- SATELLITE /Pafos, Technopolis**
- 19:30 **HOME VISIT EUROPE** [Rimini Protokoll] DE



**BREAKING POINT:  
THE POINT AT WHICH  
SOMETHING LOSES  
ITS FORCE OR VALIDITY.**

**ΟΡΙΑΚΟ ΣΗΜΕΙΟ:  
ΤΟ ΣΗΜΕΙΟ  
ΣΤΟ ΟΠΟΙΟ ΚΑΤΙ  
ΧΑΝΕΙ ΤΗ ΔΥΝΑΜΗ Ή  
ΤΗΝ ΕΓΚΥΡΟΤΗΤΑ ΤΟΥ.**

**KIRILMA NOKTASI:  
BİRŞEYİN GÜÇ  
YA DA GEÇERLİLİĞİNİ  
KAYBETTİĞİ NOKTA.**

**HOME FOR COOPERATION**

28 Marcou Dracou Street, Nicosia, 1102, Cyprus

telephone +357 22445740 / +90 5488345740

e-mail [admin@home4cooperation.info](mailto:admin@home4cooperation.info)

 Home4Cooperation  [home4cooperation](https://www.instagram.com/home4cooperation)  [Home for Cooperation](https://www.youtube.com/Channel)

**BUFFER FRINGE PERFORMING ARTS FESTIVAL**

e-mail [bufferfringe@home4cooperation.info](mailto:bufferfringe@home4cooperation.info)

 BufferFringe  [bufferfringe](https://www.instagram.com/bufferfringe)  [Buffer Fringe Festival](https://www.youtube.com/Channel)